**ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ ЗАЙМЕННИКОВИХ ДІЄСЛІВ В ПЕРЕКЛАДІ РОМАНУ ҐІЙОМА МЮССО «ПОКЛИК ЯНГОЛА»**

*Ольга Скарбек*

Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника

(Івано-Франківськ, Україна)

У лінгвістиці категорія стану дієслова (сам термін стан – точний переклад грецького diathesis – розташування, стан, тобто відношення дії до суб’єкта) має свою довгу історію. Розглядаючи категорію дієслівного стану, вчені по-різному підходять до цього питання: одні беруть до уваги семантико-граматичні відтінки суб’єктно-об’єктних відношень, які виражені в дієсловах; інші ототожнюють стан з категорією перехідності/неперехідності; деякі вчені спираються тільки на граматично виявлену кореляцію суб’єктно-об’єктних відношень, лишаючи поза увагою суб’єктні відношення з нульовим об’єктом. Як і інші граматичні категорії, категорія стану тісно пов’язана зі значенням і синтаксичною функцією. Дослідженням цього питання здавна займалась велика кількість науковців, зокрема Ф. Ф. Фортунатов, О. М. Пешковський, В. В. Виноградов, Р. О. Якобсон, Ю. Д. Апресян, Н. Д. Арутюнова та багато інших.

Проблема системно-мовного статусу та функціонування в тексті даної категорії є надзвичайно важливою як для україністів, так і для порівняльного вивчення мов [3, с.333-335].

«Найпоширенішою є точка зору, що стан – це граматична категорія дієслова, яка виражає суб’єктно-об’єктні відношення» [4, с.236]. За В. Г. Гаком у французькій мові станом є лексико-граматична категорія, яка позначає відношення між суб’єктом та об’єктом дії та виражається в формі дієслова. Як і в українській, так і у французькій мовах ця категорія проявляється тільки у перехідних дієсловах [1, с.167].

В обох мовах розрізняють такі стани дієслів: активний (або дійсний), пасивний і зворотно-середній. Ми зупинимось в нашому дослідженні на зворотно-середній формі, оскільки вона «ще більш багатозначна аніж пасивна» 1, с.169]. Як зазначає Гак займенник *se* міняється за особами, означає не тільки прямий, але й непрямий об’єкт та є семантично більш автономним ніж українське *-ся* . [1, с.169]. Йому відповідають в українській мові дві форми: *-ся* та займенник *себе*. Предметом дослідження є особливості відтворення категорії зворотно-середнього стану, тобто займенникових дієслівних форм в українському перекладі роману сучасного французького письменника Ґійома Мюссо «Поклик янгола».

Слід враховувати надзвичайну специфічність кожної мови, з якої чи на яку робиться переклад. Відсутність формальних відповідностей унеможливлює переклад на формально–граматичному рівні. Зрозуміло, що метою перекладу не може бути відтворення граматичної форми оригіналу як такої. Метою є передача думки в цілому, – думки, вираженню якої в оригіналі можуть відповідати інші формальні засоби. Поширеною перекладацькою трансформацією є заміна одних частин мови іншими. В. І. Карабан серед чинників, що зумовлюють необхідність транспозиції, виділяє стилістичні, які визначають в мові перекладу вживання слова іншої частини мови, та мовленнєві традиції (по-різному формується структура речення) [4, с.46]. Наприклад в реченні « ... mais une hôtesse compréhensive, qui avait craqué devant la bouille de Charly et le charme maladroit de son papa, *se fit un plaisir* de transgrésser les règles » [7, c.26] – «…але стюардеса, яку причарували мила мордочка Чарлі та незграбний шарм його татуся, *із задоволенням* порушила правила» [4, c.19]. чисто французький займенниковий зворот *se fit un plaisir* передається простим іменником із прийменником *із задоволенням*, які виступають в якості обставини способу дії. .

Слід зазначити, що транспозиція у чистому вигляді майже не зустрічається, вона поєднується із іншими прийомами перекладу, що зумовлюється властивостями словосполучення двох мов: « Elle *se contorsionna* pour décrocher l’appareil et le porta à son оreille lorsque ...» [7, c.24] – «Медлін *нарешті спромоглася вигнутися*, аби відповісти на дзвінок та піднести слухавку до вуха, як …» [4, c.18]. В даному випадку перекладач вибрав також дієслово у займенниковій формі, але для того, щоб акцентувати увагу на самого суб’єкта дії, використав лексичні засоби, як підсилюючі елементи, а у французькій мові достатньо було одного займенникового дієслова

При перекладі українською часто не вживається зворотне дієслово: « Requinquée par le spectacle, Madeline *se frotta les yeux*, *s’éveilla* pour de bon et arpenta le hall d’un pas décidé » [7, c.133] – «Збадьорена цим видовищем, Медлін *протерла очі*, *прокинулася* по-справжньому та рішуче покрокувала холом» [4, c.102], якщо немає потреби зосередитись на самій діючій особі: *se frotta les yeux –* *протерла очі* або ж проста форма на *-ся*: *s’éveilla – прокинулася.* Інколи використання займенника *собі* є обов’язковим: « Visiblement, elle *se reprochait* de ne pas avoir eu la présence d’esprit de fouiller la chambre avant les flics » [7, c.155] – «Вона явно *докоряла собі* тим, що їй забракло духу обшукати кімнату до копів» [4, c.119]; насамперед щоб привернути увагу до дії, що виконується по відношенню до суб’єкта. Особливо це стосується відтворення зворотних каузативних конструкцій, дуже вживаних у сучасній розмовній французькій мові: « Sur une d’entre elles, on pouvait voirque le couple *s’était fait tatouer* une inscription identique sur l’omoplate droite » [7, c.119] – «На одній зі світлин можна було побачити, що пара *зробила собі* одинакові татуювання на правій лопатці» [4, c.91]. Хоча, дуже часто таким конструкціям в українській мові відповідають безособові або пасивні: *elle s’est fait opére*r – *її прооперували* або *її було прооперовано*, *elle s’est fait cambrioler* – *її пограбували*.

Цікавими для спостереження виявилися ті моменти, де перекладач не використовує в українському варіанті займенникову форму, що, на нашу думку, послаблює граматично-семантичне навантаження на суб’єкт дії, коли мовцю необхідно висловити внутрішні почуття, поява яких, однак, спровокована ззовні: « Іl *s’était toujours refusé* à laisser croire à son fils que la séparation d’avac sa mère pouvait être provisoire » [7, c.112] – «Він *завжди прагнув*, щоб у сина не було й думки про те, що їхнє з мамою розлучення може бути тимчасовим» [4, c.86]. Дієслово *se refuser* набагато сильніше ніж *прагнути*, оскільки герой в першу чергу *забороняв собі* думати про можливість відновлення стосунків із колишньою дружиною. В наступному прикладі « Je suis ouvert à toutes les cultures, *se justifia* l’Asiatique en prenant une bouchée de son sandwich » [7, c.137] – «Я відкритий для всіх культур, - *зауважив* японець, вгризаючись у свій сандвіч» [4, c.105] велику роль відіграє контекст або ситуація, тому що японець не просто *зауважив*, а справді *виправдовувався*, що є органічним продовженням розмови із Медлін.

При відсутності морфологічного відповідника в українській мові, переклад відповідної займенникової форми потребує знаходження трансформаційних засобів відтворення комунікативної інтенції мовця, що досягається завдяки перекладацьких трансформацій не тільки граматичного, але й синтаксичного характеру, бо в українській мові, на відміну від французької, більш вільний порядок слів дозволяє не змінювати комунікативної перспективи висловлювання: « Pour retarder l’instant de braver la froidure, Madeline *s’attarda* dans ce cocon rassurant » [7, c.136] – «Щоб відтягнути момент зустрічі з холодом, Медлін *вирішила ще трохи затриматися* у цьому надійному коконі» [4, c.104]; « Non, *je m’étais contenté* de laisser les fleurs à un employé » [7, c.141] – «Ні, *я просто* залишив квіти комусь зі співробітників» [4, c.108]. « Avait-il réellement l’envie et le courage de *s’immerger* dans une histoire de disparitionet de meurtre d’enfant ? » [7, c.147]; «Чи насправді в нього були бажання та сміливість *лізти* в цю історію викрадення та вбивства дитини?» [4, c.112]. « De part et d’autre du bureau, deux reproductions de tableau *se faisaient face* : un *Autoportrait* de Picasso datant de la période bleue et le fameux *Verrou* de jean-Honoré Fragonard » [7, с.154] – «З обох боків від письмового столу *одна навпроти одної стояли* дві репродукції: «Автопортрет Пікассо, часів блакитного періоду, та славетний «Засув» Жана Оноре Фрагонара» [4, с.118].

Нарівні з цим семантика дієслова має неабияке значення: « ... Alice a toujours été indépendante, elle *se débrouille toute seule*, elle ... » [7, с.150] – «… Еліс завжди була незалежною, вона *все робить сама*, вона …» [4, с.115]; « ... puis l’agressivité et la colère au fur et à mésure que l’interrogatoire se prolongeait et qu’elle *se révélait incapable* d’aligner deux phrases cohérentes pour expliquer pourquoi elle avait mis une semaine à donner l’alerte » [7, с.150] – «… потім агресивність та гнів у міру того, як допит затягувався, а вона *не була спроможна* зв’язати дві фрази, щоб пояснити, чому їй знадобився цілий тиждень, перш ніж забити на сполох» [4, с.116].

Донесенню інформації оригіналу сприяє також використання прийому поширення, при якому вводяться нові лексичні елементи, що експлікують те, що в оригіналі було висловлено граматично, в нашому випадку займенниковою формою дієслова та підметом-неістотою: « L’idée s’imposa comme une évidence » [7, с.143] – «Раптом у Джонатана в голові промайнула думка й відповідь стала очевидною» [4, с.110].

Отже, для реалізації комунікативної інтенції мовця в українському перекладі роману Ґійома Мюссо займенникові дієслова та конструкції відтворені граматично, лексично та трансформаційно. У більшості випадків як українські відповідники виступали активні конструкції. Випадки лексико-семантичного перефразування також свідчать про складність адекватної передачі у мові перекладу емоційно-суб’єктну забарвленість французьких займенникових форм.

**Література:** 1.Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков./ В.Г.Гак. – Москва, 1995. – 300 с. 2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово – стилістичні проблеми. /В.І.Карабан –Вінниця : Нова книга, 2002. – 564 с. 3. Кочерган М.П. Основи зіставного мовознавства./ М.П.Кочерган. – Київ, 2006. – 423 с. 4. Мюссо Ґ. Поклик янгола: роман / Ґійом Мюссо; пер. з фр. Ксенії Єрмолоєвої. – Харків: Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля», 2015. – 352 с. 5. Сучасна українська мова. За редакцією М.Я.Плющ. – Київ, 2005. – 430 с. 6.Grevisse M. Le bon usage. Grammaire française avec des remarques sur la langue française d’aujourd’hui. – Paris, 1964. – 1228 р. 7. Musso G.L’Appel de l’ange : Roman / Guillaume Musso. – Paris : XO Éditions , 2011. – 463 p.